

Erster Aufzug.

Erstes Bild.

Nacht. Eine Zelle im Tschudowkloster.

First Act.

Scene I.

Night. A cell in the Monastery of the Miracle.

Vorhang. Pimen schreibt beim Schein eines Kirchenlämpchens. Grigorij schläft.

Curtain. Pimen is seen writing by the light of a lamp. Gregory asleep.

37

Andante molto, $\text{♩} = 66$.

38

Pimen (im Schreiben innehaltend).
Pimen. (Resting a while.)

Nun ei.ne noch, die al.lerletz.te Kun.de, und mei.ne Chro.nikschreibung ist zu End'.
Still onemore page, the last of all the legends; my chro.ni.cle will then be quite complets.

(Schreibt.)
(Continues to write.)

Dann ist voll.bracht das Werk, das mir von Gott dem Herrn be.foh.len.
The task that God as.signed to me, poor sin.ner, is now accomplished.

dim.

Pim. (hält im Schreiben inne).

39 *Pim.* (Pauses in his writing.)

Der Herr hat nicht umsonst zum Zeugen vieler Jahre mich erkorren.
'Twas not in vain God kept me here long years to be His faithful witness.

Vielleicht wird einst ein emsiger Mönch hier finden dies Werk, das ich im
In future days, some grave industrious monk shall profit by my

Stillen hier geschaffen, und wird vielleicht wie ich, beim Schein des Lämpchens,
pi-ous, nameless labours, and, like my-self, some night he'll light his candle,

den Staub der Zeit vom Pergamente wischend, die längst vergilbten Blätter fromm ab-
the dust of ages from this old parchment shake, ere he transcribe my faithful chroni-

schreiben: Aus die - sen Blättern wird er - sehn die Nach - welt der Hei - mat
 cle; The grand - sons of the orth. o - dor be - liev - ers shall read and

cresc. *mf ten. assai*

längst - verklung - ner Zei - ten Tun.
 learn our land's his - tor - ic past.

dim.

40 Poco più mosso. $\text{♩} = 80$.

Und neu - e Jugend schenkt das Al - ter mir. Ver -
 Tho' old and worn, I seem to live a gain When

gangnes zieht vor meinem Geist vor - ü - ber und steigt her auf wie Wo - gen auf dem Meer!...
 all the vanished years be - fore me pass, the years that on - ward roll like ocean's waves;

p

Einst hat dies Meer ge - räu - scht er - eig - nis - voll,
 and some brought grief and stress and days e - vent - ful;

doch jetzt ist's still und ru - hig und schweig - sam...
 but now they pass se - re - nely and in si - lence.

41 Andante molto. (Tempo I.) $\text{♩} = 68$.

Es graut der Mor - gen schon...
 The dawn is near at hand,

das Lämpchen will ver - lö - schen...
 my ruzhlight now is fail - ing...

Clar.

Nur ei - ne noch, die al - ler - letz - te Kun - de...
 Still one more tale, the last of all the le - gends...

Viol.

42 *L'istesso tempo.*
 (Hinter der Bühne.)
 Ten. (Behind the scenes.)

CORO.

pp
 Hö - re un - ser Fle - hen, barm - herz' - ger, ew' - ger
 God of truth and jus - tice, now let Thy ser - vants'

pp

42 *L'istesso tempo.*

sempre pianissimo

Gott, hör' un - ser Flehn! O be -
 pray'r come un - to Thee From all

Grigorij (erwachend).
 Gregory (awaking suddenly).

O die - ser Traum!... wie - der schon, zum drit - ten Mal!
 That dream a - gain! three times it now has come!

wah - re uns vor Sün - de, vor dem Geist der Fin - ster -
 false - hood, from all fraud, pre - serve Thou thy sons, O

poco cresc.

muß ich sehn'n... Ver - fluch - ter Traum!...
 still un - banish'd, ac - curs - ed dream!

nis! _____ Herr un - ser Gott! _____
 Lord, _____ Whose faith is in Thee! _____

ppp

43

Doch der Al - te sitzt und schreibt,
 See, old Pi - men ev - er writing,

Poco più mosso. $\text{♩} = 80$.

und kein Schlummer hat wohl auch die - se Nacht sein Aug' er - quickt.
 the while I slept no doubt all night he nev - er closed his eyes.

Ob. Clar. Cor.

p

Grig. Greg.

44

O, wie ver - traut ist mir dies fried - lich Bild wenn, in ver -
 Ah! how I love his look so - re - nev - ed and calm, what time the

p dim.

gang - - - ne Zeit sein Geist ver - sun - ken, in
spi - - - rit of old days ab - sorbs him! so

heil - - - ger, from - - mer Samm - lung er
dig - - - ni - fied he sits there, re.

Andante molto. (Tempo I.) ♩ = 66.

Pim. Grig.
Pim. Greg.

sei - ne Chro - niks schreibt. Schon wach bist du? O seg - ne mich, ehr - würd - ger
cord - ing Rus - sia's past. Thou art a - wake? O ho - ly fa - ther, bless thy son in

Pim. (steht auf und segnet ihn).
Pim. (Rises and blesses him.)

Greis! Gott seg - ne dich, mein lie - ber Sohn, und jetzt und im - mer, al - le - zeit!
God. God bless thee now and ev - er - more on earth in this life, and in heav - en.

Alti. *pp* Gott, all - mächt' - ger Gott, Herr - gott, ver - laß uns nicht! *ppp*
Sa - - - viour, Sa - viour mine, Hast thou for - sak - en me?

Ten. *pp* Gott, all - mächt' - ger Gott, Herr - gott, ver - laß uns nicht!
Sa - - - viour, Sa - viour mine, Hast thou for - sak - en me? *ppp*

Bassi. *pp* Gott, all - mächt' - ger Gott, Herr - gott, ver - laß uns nicht!
Sa - - - viour, Sa - viour mine, Hast thou for - sak - en me? *ppp*

Clar. *pp*

C O R O

Grig.
Greg.

Animato.

Die gan - ze Nacht hindurch hast du geschrieben. Mein Schlaf jedoch war
 And thou didst write, all night with zeal un-rest-ing, While my re- pose by

Ob. Viol. *p cresc.*

vol - ler schwe - rer Träu - me: sie pei - nig - ten, ver - wirr - ten mein Ge - müt!
 fear - ful dreams was brok - en: It seem'd the fiend did plague my soul in sleep!

45 Allegro moderato. $\text{♩} = 100$.

Mir träum - te: ei - ne stei - le Trep - pe führt hoch auf ei - nen Turm mich.
 I'll tell thee: By a stoir - case, wind - ing and steep, I reach'd a tow - er.

p cresc.

Un - ter mir, tief un - ten, Mos - kau lag. — Wie die A -
 Thence I saw all Mos - cow at my feet; — U - as in an

trem.

mei - sen, so dräng - te das Volk und wog - terings um - her... und wies auf.
ant - hill, the crowd be - low moved seeth - ing thro' the Square, point - ing to -

mich mit Fin - gern, höhnisch lachend. Vor Angst und Scham mein
me with fierce and mocking laughter Then shame and ter - ror

Herz sich krampfz zusammen... ich stür - ze jäh her - ab... er - wa - che plötzlich...
o - ver - came my spi - rit, I fell from off the to - w'r, and thus a - waken'd.

riten.

dim.

Meno mosso. $\text{♩} = 80$.

Pim.

46 Pim.

Das ist das jun - ge Blut. Ka - stei - e dich mit Fa - sten und Ge - bet, und
Young blood is ev - er ardent. O calm thy - self by fast - ing and by pray'r. Thy

Moderato. $\text{♩} = 62$.

ruh - ig wird dein Schlaf und hei - ter dei - ne Träu - mel Bis jetzt noch kommt es
dreams will then to ra - dian't vis - ions be soon trans - formed. E'en yet - when I my.

pp

vor, daß, wenn mich Nachts der Schlummer ü - ber - wäl - tigt und ich vor - dem nicht
 self, outworn with hours of watch - ing, doze or slumb - er with - out a pray'r to i -

ha - be fromm ge - be - tet, daß bö - se Träu - me dann den Schlaf mir rau - ben. Und
 God, the live - long night - I know nor rest, nor peace, from sin - ful vi - sions. In

trun - ke - ne Ge - la - ge seh' ich dann, und wil - des Kampfge - wüh - le,
 dreams I sit at wild, un - hall - ow'd feasts; I hear the din of batt - le,

und sünd' - ge Lü - ste tol - ler Ju - gend - zeit...
 Youth's fol - lies and dis - trac - tions all re - turn.

47 Grig.
Greg.

Wie fröhlich hast verbracht du deine Jugend! hast mit ge-
How gay and gal-lant were your ear-ly days! You were a

kämpft auf Ka-san's blut'ger Wahlstatt, den trotz'gen Feind mit ehr-ner Faust ver-
mong the her-oes of Ka-zan, and fought a- gainst the Lith-u-an-ian

jagt! Du hast die Pracht am Za-ren-hof ge-schau-et. Doch ich... von Kindheit an zieh'
troops! You saw I- van the Ter-ri-ble in splen-dour. But I with- in this humble

ich aus ei-ner Klo-ster-zel-le in die an-dre. Warum darf ich nicht
cell, have lived a mon-kish life from child-hood up. And yet I long to -

mit hin.aus zum Kampf? Am Za.ren.hof nicht schwin.gen mei.nen Be.cher?
 know the joys of war; to sit at feast with kings at sumptuous banquets.

48 Pim.

O mur.re nicht, daß dir die sünd.ge Welt ver.schlos.sen.
 Re.gret not that the world was ear.ly lost to thee— Be.

Glau.be mir: die Welt scheint herr.lich una.von wei.tem und sü.Be Min.ne
 love me: seen from a far its splendour daz.zles, the love of wom.en

A Moderato assai. ♩ = 80.

bringt viel Her.z.e.leid. O denk, mein Sohn, an all die großen Herrscher...
 lures us from a far. Yet think, my son, how many Russian monarchs,

Wer ist hö.her wohl? und dennoch... O, wie oft, wie oft schon
 great tho' they were— who greater?— O, in truth, how of ten

ist es ge - we - sen, daß sie ver - tauschten ih - ren Pur - pur,
have they most glad - ly put off their pur - ple, dropped their scep - tre,

cresc. dimin.

die Kro - ne selbst, die göld - ne mit ei - nes Mön - ches här - ner Kut - te, und
and doffed their crown and jew - els, put on the poor mon - as - tic hab - it, and -

pp

Ru - he fand ihr Herz in stil - ler Klo - ster - zel - le... Hier, hier in die - ser
in some hum - ble cell found peace of mind and comfort... Yes, in this ve - ry

B

mf p

Zel - le, hier lob - te einst Ky - rill, der heil - ge Dul - der, ein Got - tesmann... Hier sah den
cell when ho - ly Cy - ril dwelt with - in its walls, (that man of God) Here I be -

pp p

Za - ren ich. Nach - denk - lich, still, saß da I - wan der Vier - to,
held the Tsar, The ruth - less Tsar, I - van, grown soft and gen - tle.

dimin. pp

und lei - se, lei - se tön - te sei - ne Re - do und in sei - nen fin - stern
 With us he spake in kind and placid accents, while I marked how in his

p *cresc.*

Au - gen er - zit - ter - ten die Reu - e - tränen und flos - sen
 eyes the hot remorse - ful tears had gather'd... I - van in -

pp

(Einige Augenblicke in Gedanken.)
 (He pauses lost in thought.)

lang... Sein Sohn, der Zar Fe - o - dor... er hat - te sei - ne Schlös - ser in stil - le
 tears! His son the Tsar Fe - o - dor! 'Twas he transformed his Pa - lace in - to a

C p
p cresc. sp p

Klo - ster - zel - len um - ge - wan - delt! Gott sah des Za - ren De - mut gnä - dig an und
 clois - ter where he pray'd and fasted. God loved that meek and pi - ous monarch well, and

p

seg - ne - te das Land und gab ihm Frie - den. Doch hör, mein Sohn: In
 while he reign'd all Rus - sia knew the bless - ing of per - fect peace. When

sei - ner To - des - stun - de ge - schah ein selt - sam, un - er - hör - tes Wun - der!
 God from this world called him, Be - hold a won - drous mi - ra - cle was wrought.

pp

Timp.

D
 Die Sa - le ein herr - lich' Wohl - geruch durchströmte....
 His chamber was filled with o - dours sweet as in - cense,

pp

Timp.

und son - nen - gleich er - strahl - te sein Gesicht... Ja, solchen
 and like the sun at noon - - day shone his face. Ah! nev - er

Timp.

E

Za - ren gibt es nim - mer - mehr! Wir ha - ben Gott er - zür.net, arg ge - sün - digt, daß
more shall we be - hold his like! Lo, God is wrath with Russia, she has chos - en as

p *cresc.*

wir zum Herr - scher uns nun ei - nen Mör - der aus - er - kor'n!
ru ler and sov' reign a man of blood, a reg - i - cide.

**)*

Moderato. $\text{♩} = 92$.

Grig.
 Greg.

Schon lang, ehrwü'd'ger Greis schon lan.ge fra.gen wollt' ich
Long since, O ho - ly father, to ask this ques.tion I have

dich: wie alt war der Za - re - witsch, der er - mor - de - to?
wished - What age was he, the Tsa - re - vich when they mur.der'd him?

^{*)} Im Fall einer Einzelaufführung dieser Nummer wird der Abschluß durch den C-moll Akkord *piano* bewerkstelligt.
On the concert platform, end here, adding the chord of C minor. piano.

49 Pim.
Pim.

Er wär' so alt wie du jetzt und wär' nun Zar.
He would be now your age— and should be Tsar to day.

p *pp cresc.*

Doch Gott beschloß es anders. Der blut - ge Fre - vel, den Bo - ris be -
But o - ther - wise God willed it, 'Twas with this ver - y crime, by Bo - ris

dim. *cresc.*

gan - gen, soll be - schlie - Ben mei - ne Chro - nik nun. Hör', Gri - go - rij! Du
plan - ned, that to - night I clos'd my chro - ni - cle. Bro - ther Gre - go - ry, Thou

hast in Wis - senschaft ge - klärt den Geist, drum nimm mein Werk und setz' es fort... ich
art a man of learn - ing, versed in books, My task to thee I re - le - gate. Set

ü - ber - geb' es dir - beschreibe treu - lich al - les, des - sen du einst Zeu - ge sein wirst:
down, my son, in un - embellish'd truth All the things of which thou art a wit - ness,

seis Krieg, seis Frieden, der künftigen Za-ren
in war and peace, in tri-bunals of

Cur.
p mf

Herr-schen. Pro - phe - tenspruch und Vor-zei-chen des Him-me's...
stote: - and note all pro- phe - cies and heav'nly o - mens...

(steht auf und löscht das Lämpchen)
(Rises and extinguishes his light)

für mich ist's Zeit, zur Ru - he nun zu gehn...
But as for me, the hour for rest has come...

p

50 Adagio. $\text{♩} = 64$

(Dem Glockengeläut lauschend)
(Listening to the bell)

Man ruft zur Mor-gen - andacht...
I hear the ma - tin - bell.

Cl. Fag.
pp

Tamtam (hinter der Bühne).
Gong (off the scene).

Anmerkung: Bei Ausführung mit Klavierbegleitung werden die Tamtamschläge durch das Contra: cis wiedergegeben.
 Note: With pianoforte accompaniment, the strokes of the gong must be rendered by the C sharp of the counter octave.

Schenk dei-nen Se-gen uns, all-mäch-t'ger Gott! Gib mir die Krück', Gri-go-rij!
 O God on high, look down and bless us here. Reach me my staff, dear brother.

(Chor der Mönche hinter der Bühne.)
 (Voices of the Monks behind the scene.)

Alti. *pp*
 Herr - gott, sei uns gnä-dig, o steh' uns bei, lie - ber Gott!
 Grant us Thy grace, O God, Grant us grace, Most Mer - ci - ful!

Ten. *pp*
 Herr - gott, sei uns gnä-dig, o steh' uns bei, lie - ber Gott!
 Grant us Thy grace, O God, Grant us grace, Most Mer - ci - ful!

Bassi. *pp*
 Herr - gott, sei uns gnä-dig, o steh' uns bei, lie - ber Gott!
 Grant us Thy grace, O God, Grant us grace, Most Mer - ci - ful!

C O R O.

(Grigorij begleitet Pimen und bleibt nach seinem Weggange an der Tür stehen.)

(Gregory accompanies Pimen to the door, but pauses there a moment.)

ppp
 Du un-ser Hort und Zu-flucht, hier auf die-ser Er-den, er-bar-me Dich!
 God Fa-ther all powerful, Lord of truth and jus-tice, grant us Thy grace.

ppp
 Du un-ser Hort und Zu-flucht, hier auf die-ser Er-den, er-bar-me Dich!
 God Fa-ther all powerful, Lord of truth and jus-tice, grant us Thy grace.

ppp

trem.

51 Grig.
Greg

Bo - ris, Bo - ris! Noch zit - tert al - les vor dir und nie - mand wagt's dich zu er -
Bo - ris, Bo - ris, all men bow down be - fore thee, Not one would venture to re -

cresc. molto *f* *dim.* *p*

in - nern ans bit - te re Los des unglücksel - gen Kindes.
mind thee, how long a - go a child was foully murder'd.

f. Ob. Viol. *p dim.*

Adagio. $\text{♩} = 66$

In - des - sen ist schon dei - ne Tat ver - brie - fet und die
Yethere, with in his cell, ob - scure and loo - ly, dwells one who

pp *Vcl.* *Fag.* *Cl.* *Cor.*

grausge Klage schreit zum Himmel... das Urteil wird dich tref - fen hier auf Er - den.
has re - corded all thy blackness. Not to the end will thou escape from censure:

Der Vorhang fällt.
Curtain.

und nicht entrinnst du Gottes Strafgericht...
Men will condemn, and God will also judge.

pp *morendo*

Zweites Bild.

Scene II.

Eine Schenke an der Littaualschen Grenze.

An Inn on the Lithuanian frontier.

52 Allegro con brio. $\text{♩} = 144.$

Moderato assai. $\text{♩} = 84.$

Lied der Schenkwirtin. The Hostess's Song.

53 *Audantino. (L'istesso tempo.)* $\text{♩} = 54$.

Schenkwirtin.
Hostess.

Hab' ge-fan-gen ich ei-nen En-te-ri-eh. O du mein
Once I caught a drake with feathers green and blue. O thou my

En-te-lein, willst du nicht mein ei-gen sein? Setz' dich En-te-ri-eh, grau-er- En-te-ri-eh,
dar-ling drake, come a-gain, my mate so true! Where the pond shines clear, I will take thee dear,

54

Auf den Teich, am U-fer-saum, un-ter'm grü-nen Wei-denbaum. Re-ge, En-te
There to float and swim at ease Neath the shade of flow'ring trees. Fly a-way, sweet-

lein, dei-ne Flü-ge-lein, Schwing'dich auf-frisch und frei, Flie-ge dann zu mir her-bei!
heart, spread thy wings and soar, High o-ver moor and burn, But to thy poor love re-turn.

Poco sostenuto.

Wer.de ko.sen dich, hei ß und min.nig.lich. * lie.bes.grau.es En.te.lein, sollst mein trautes
 Weep.ing I will wait, to car.ess my mate, Smooth his feath.ers green and blue, Come a.gain, my

55

Schätzchen sein! lo.ver true! Setz'dich zu mir her, nah, ganz na.he her
 Clip, and close.ly hold me, close and clos.er fold me,

dim. p

schmie.ge dich an mei.ne Brust, küs.se mich voll sü.Ber Lust!
 I de.sire thy love a.lone, Kiss and make me all thine own!

Ach, Herrje! Who goes there? Wer kommt denn da?... Some pas.ser - by! Lie.be, wer.te Gä.ste! Welc.ome guests are all friends!

p cresc.

Holla! Ho there! Kommt doch! Gone by! Es scheint, sie gehn vorü.ber.... Who ever 't was has wish'd

56 *a tempo*

Komm und küs - se mich heiß und in - nig - lich! O, du mein
Come and take my lips with a burn - ing kiss! O, thou my

En - te - rich! lie - ber, grau - er En - te - rich! Will heut' lu - stig
on - ly mate, sweet heart mine for whom I wait, Come con - sole me

L'istesso tempo.

sein, will heu - te lu - stig sein, O ich ar - mes Wit - we - lein! —
quick, your bon - ny wid - ow too, She's a wil - ling wid - ow too! —

Missail (hinter der Tür).

Missail (outside the door).

Mit - christen, Brü - der! spen - det doch ein Scherflein, spendet doch um Je - su wil - len
Good Christian peo - ple, pros - per - ous be - lie - vers, give alms and grudgenot, for the

Warlaam (hinter der Tür).

Varlaam (outside the door).

Mit - christen, Brü - der! spen - det doch ein Scherflein, spendet doch um Je - su wil - len
Good Christian peo - ple! pros - per - ous be - lie - vers, give alms and grudgenot, for the

L'istesso tempo.
riten. poco

für ein neu - es Got - tes - haus! Gott wird's ver - gel - ten Euch in Gna -
buil - ding of a church to God, He will re - ward you an hun - dred -

für ein neu - es Got - tes - haus! Gott wird's ver - gel - ten Euch viel tau - send -
buil - ding of a church to God, He will re - ward you an hun - dred -

riten. poco

poco cresc.

Wirtin.
Hostess.

Ach, Herr - je - mi - ne! wan - dern - de Bett - ler! Tö - rich - te Nár - rin ich, dach - te schon
 Ah God par - don me! Ho - ly her - mits! Grace - less and foo - lish am I, o ver

den!
fold!

mal!
fold!

p cresc.

57 Allegretto. $\text{♩} = 100.$

Gottweißwer! o ich sündges Weib!
 tak - en in shame - ful wanton - ness!

57 Allegretto. $\text{♩} = 100.$

Ja, für - wahr!... sie
 Here they come! tis

mf

sind's!
they,

ehr - ba - re Frei - se....
 the ho - ly fri - ars!

p

Warlaam und Missail treten herein, ihnen folgt der falsche Demetrius, unter dem Namen Grigorij.
 (Enter Warlaam and Missail, followed by the False Demetrius, called Gregory.)

Warl.
 Varl.

Moderato assai. (Tempo I) $\text{♩} = 84$.

Frie.de sei, Frie.desei mit dir!
 Woman, peace to thee and to thy house!

cresc.

Wirtin.
 Hostess.

Miss.
 Mis.

Wo mit kann ich die nen euch ehr würd'ge Grei se?
 Pray what may I offer you ho ly her mits?

Gib.
 Give

P Quart.

Warl. (stößt Missail heimlich).
 Varl. (jagt Missail's elbow).

was dir Gott be.sche . ret hat!
 us of what thou hast good dame.

Gib's hier auch Wein?
 Hast thou no wine?

Wirtin.
 Hostess.

Freilich, frei lich, hab' auch Wein!
 Why sure ly rev . rend fa . thers!

So . fort ist er da!
 at once I'll bring it.

(ab)
 (exit Hostess)

58 Allegretto. ♩ = 100.

dim.

(Varlaam beobachtet Grigorij.)
(Varlaam watches Gregory.)

Andante. ♩ = 72.

p trem. *cresc.*

Varl.
Varl.

Sag, Ge-fähr-te, was stimmt dich so trü-be?
Why so grave and mel-an-cho-ly comrade?

Sie-he, nun sind an der Grenze wir, an der Grenze, zu wel-cher du strebst so eif-rig.
Now we are drawing near Po-land to that frontier Thou long hast been striving to reach.

59 Grig.
Greg.

Erst dann, wenn drüben ich bin, dann erst fin-de ich Ru-he.
Till I'm in Lith-u-an-ia there is no peace or safe-ty.

Wahl. Varl.

Was zieht dich so nach Lit.tau.en hin? Wir zwei, hier, Mis.sä.
 And why so set on Lith.u.an.ia, friend? We two, good fa.ther Mis.

il und ich, sünd.ges Mönch.lein, seit.dem wir beid' aus dem Klo.ster
 sa.il, and I a poor sin.ner, since from our cells we made our.selfs

floh'n, ma.chen wir uns kei.ne Sor.gen. Ob wir in Ruß.land.
 scarce, care not a jot where we wand.er, Rus.sia or Po.land.

o.der ob in Lit.tau'n... Uns ist es gleich, wenn's nur gibt
 or your Lith.u.an.ia, 'Tis all the same where there's good

60 Allegretto. ♩ = 100.

Wein!
 wine.

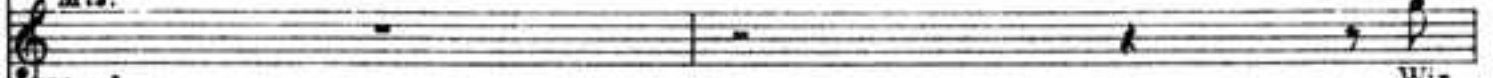
Wirtin.
Hostess.

Poco meno mosso. ♩ = 84.



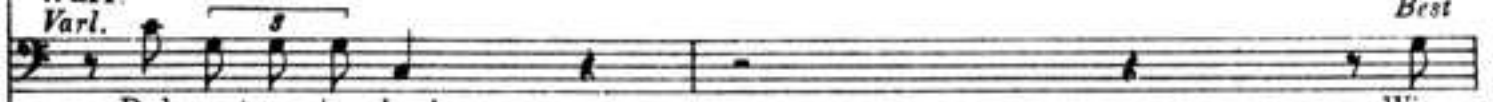
Miss.
Mis.

Hier bringe Wein ich euch, laßt euch wohl bekommen!
Taste it good fathers and drink to your own good health



Wari.
Vari.

Wir
Best



Da kommt er ja schon!
And here the wine comes!

Wir
Best

Poco meno mosso. ♩ = 84.



61 Allegretto. ♩ = 100.



dan-ken viel tau-send-mal! Gott er-hal-te dich ge-sund!
thanks, pret-ty host-ess, Heav'n will send thee thy re-ward!



dan-ken viel tau-send-mal! Gott er-hal-te dich ge-sund!
thanks, pret-ty host-ess, Heav'n will send thee thy re-ward!

Allegretto. ♩ = 100.

61



Varlaams Lied. Varlaam's Song.

Allegro. $\text{♩} = 144.$

62 Warl. (die Flasche in der Hand haltend).
Varl. (bottle in hand).

Hört was
Long a

einst in der Stadt Kasan ge - sche - hen:
go at Ka - san where I was fight - ing

Beim Ge - la - ge saß Zar I - wan der Grau - sa - me.
Tsar I - van sat a - feasting with his lead - ers.

Die Ta - ta - ren
There the Ta - tar

schlug er grim - mig, daß sie's Wie - der - kom - men ver - ga - ßen ganz,
horde he har - ried, spared not man, nor maid untill he mar - ried, Then so

ein - für al - le mal!
Rus - sia knew fine times!

63

Nachts, ganz heimlich kam der
Near and near, er drew I

dim.

Zar nun vor die To - re Ka - sans. Ei - nen Mi - nengang ließ graben un - ter'n
van a - bout the walls of Ka - zan; Close and clos. er pushed his mines be - neath the

Fluß er hin - durch!
gates of the town!

Die Ta - ta - ren, die stol - zier - ten auf den Mau - ern um.
While the Ta - tars in the cit - y watch'd our camp from a -

her, schauten von den hohen Wällen lachend auf den Zar... Wart, Ta - ta - ren.
far, How their eyes were e - ver fixed up on our ruthless Tsar, Ta - tars sly - and

volk! *fiercol* Wiegt' in Sin - nen
 Dark and brood ing

da der Zar sein Haupt, sei - ne fin - ste - ren Au - gen sprühten
 grew the Tsar I - van, On his right should - er bent his head, and

Blit - ze jäh und wild. Rief her - bei dann sei - ne Ka - no -
 gave his men the word. Ere he made an end the can - non -

nier, mit den Lun - ten, mit den bren - nen - den, mit den
 ears held their fus - es ready in their hands, Stea - dy,

bren - nen - den!
 can - non ears!
dimin.

65 Poco meno mosso. $\text{♩} = 126$.

mf

Kam da auch solch ein ganz verweg'nes Bürsch-lein her,
Now the tap-ers of pur-est war are burn-ing bright,

schaff-te flug's ei-ne gro-ße Pul-ver-ton-ne her;
Near the bar-rels the can-ners take up their stand,

p

Legt' den Zün-der an das Spundloch, setzt' den Fa-den dann in Brand... Heil!
Soon the pow-der bar-rels to the mines are rol-ling— quick, Ho!

sp

roll-te da das Faß den Mi-nen-gang ent-lang... Gab's da
lay the lines and lay them sure and thick. Set the

ff

ei-nen Krach!
train a light! *poco accelerando*

66 Tempo I.

Hei! wie lustig flo-gen die Ta-ta-ren in die Luft, und mit
 Loud-ly then the sav-age Ta-tar horde be-gan to yell, By my

ih-nen flog die hal-be Stadt. Und eh' sich der
 shout, their shouts did rend the air, Scat-ter'd far and

Pulverdampf ver-zo-gen hatt', la-gen an die vier-zig-tau-send
 wide the ha-ted foe-men lay, For-ty thousand Ta-tars blown to

da und noch drei da-zu.
 hell, On that fa-mous day.

Und so ist denn mein trutzges Schelmen - lied - chen aus! Hei!
 Long a go at Ka - ran where I was fight - ing! Ho!

67 Moderato assai. $\text{♩} = 66$.

Sag', war - um denn singst du nicht mit? und dein Glas, es steht ja ganz leer!
 Thou didst not once join in my song, Why this face so gloo - my and long?

dim.

Grig.
 Greg.

Miss.
 Mis. Trink' nicht gern.
 Be cause I choose.

Warl.
 Varl. Des Menschen Wil - le...
 Well 'is thy pleas - ure.

Des Trunknen, sag,
 And drink - ing is

(zu Missal!)
 (to Missal!)

ist sein Himmelreich!
 ours, eh Fa - ther Mis - sa - ll?

Laß uns trinken auf's Wohl der Schenkwirtin!
 Fill a bumper to our good host - ess!

Doch hör, mein Freund: die
Hark, brother mine, When

Nüch . ter . nen, die Duk . ker lieb' ich nicht! Wer den Wein nicht lie . bet,
I drink deep, I hate a so . ber comrade. To get drunk is one thing,

ist kein froh' Ge . sel . le. Trinkst du fröh . lich mit, bist unser Freund du,
To keep so . ber an . o . ther; Wilt thou drink with me, I'll make thee welcome!

sonst... hol' dich der Gei . er! sonst... fort mit dir! Grig.
No? Then get thee hence, bad luck to, then! Greg. Trink', kein Mensch ver.
Drink, but do not

wehrt es dir ja, doch trink' mit Ver . stand! Varl.
lose your rea . son, Pa . ther Var . la . um! Varl. Mit Ver . stand? Ver .
My rea . son! What

(murmelt)
(speaks thickly)

69 Allegretto. 4 - 92.

steh's nicht! Sag, wie macht man denn das?
use is't? Sure 'tis no good to me? He? Eh? 's gab mal 'nen Mann,
What use 'sh in rea.shon?

'swar'ngu.ter Mann, ein her.zens.gu.ter Mann,
No ushe in rea.shon. If you want t'rea.shon - shon.....

70 Grig. (tritt zur Wirtin)
Greg. (Approaching the Hostess.)

Frau Wirtin, sag mir, wohin führt die.se Straße?
My hostess! Whither leads this road be. fore us?

Trank er ein Glas, so
No ushe t'ask me. Yes'h

Wirtin.
Hostess.

Grad' ins Lit.tau.i.sche.
To Lith.u. an. ia, Sir.

Ist es weit noch bis da.hin?
How far are we from the frontier?

fiel er leys Gras, Grad' auf sei.ne
he's a jol. ly fel. low! Won't at tempt - to

Nein, mein Lieber. 'sist nicht weit mehr; heu-te noch könn'st du dort sein,
 Not ve-ry far. If you start soon, by night-fall you should be there,

Na - - - se.
 rea - - - shon.

wenn nicht wär'n die Häscher. 'sist wer aus Mos-kau entflohn,
 But you must pass the guardhouse. Someone has fled from Moscow.

Greg.
 Greg.

Wie? die Häscher?
 What? the guardhouse?

und Je-der-mann, der des We-ges zieht, wird streng aus-ge-fragt.
 and all who would cross the front-ier-line must be stopp'd and search'd.

Heh?
 Heh?

Grig.
 Greg.

Warl.
 Parl.

Ha, das hat mir nun gra-de noch ge-fehlt! 's gab mal 'nen Mann, -
 Ah! Then all's o-ver with my cherish'd hopes: Legsh ra ther poenk!

f dim.

mf

ok.

Wirtin.
Hostess.

53

Grig.
Greg. Wird ein Dieb sein, weiß ich's? Die
Nay, I know not; a rob.ber, a

Weißt du, wen sie suchen?
Know'st thou for whom they seek?

's war'n gu - ter Mann, ein her - zens
Resht here a while, Take a ni'sh.

Ge.gend her.um wimmelt voll Hä.scher jetzt, die ü.ber.all nun schnüffeln.
brig.and perchance. Not a step can we move with.out these crns.ed watchmen.

dimin. (Wartaam nickt ein.)
(Wartaam falls asleep.)

gu - ter Mann!
ni'sh long ahleop!

Grig. (nachdenklich)
Greg. (lost in thought)

Doch ihn fan - gen sie nicht! nimmermehr... den Teu.fel kriegen sie!
And whom, think you they catch? Ne'er a soul, Nor man, nor woman either!

Hm...
Aye...

84 Wirtin.
Hostess.

Als ob's kei-nen andern Weg, als nur die Heer-sträß hier wei-ter gö-bel
They all a-void the high-road and take a by-way! Now, pay at-ten-tion:

P
Quart

73

Hier gleich links im Wal-de, der schmale
Choose the left-hand turn-ing. down a long

pp

Fuß-steig füh-ret bis zur Tschekan'schen Ka-pel-le, den Bach ent-lang
path-way you will come to the chap-el of Tche-kan, be-side the stream,

und dann weiter nach Chlopi-no. von dort nach Sai-ze-wo und dort nun
and from then on to Khlopi-no: then make for Zai-tse-vo, once there, -

p

zeigt je . des Kind dir. wie zur Gren . ze man ge . län . get. Seit . dem die Hä . scher
An . y village child will lead you to Lith . u . an . ia. These sent . i . nels and
poco cresc.

hier, gibt's kei . ne Ruh' mehr. Tag und Nacht sie schnüffeln und steh . len, wie die
guards have but one no . tion, To op . press poor trav'lers and to in . sult us

74 *Varl. (gähnt und reckt sich)*
Varl. (Yawning and stretching)

Ra . ben . ben. Einst kam der Mann
help . less wo . men There's some one Knocks!

zum Wirts . haus 'ran, Klopft an die Tü . re an:
Grease your lock, ock, ock! I shay 'tis rust . ty lock,

Wirtin.
Hostess.

(Geht zum Fenster und schaut hinaus.)
 (Goes to the window and gazes out anxiously)

tuk, tuk, tuk... Wer kommt da noch?
 ock, ock, ock! What steps are these?
cresc. piaz. p.

Wie der schon die Hä.scher sind! Schon wie der kom.men sie her!
It is those guards ac.curs'd! a.gain they're come here to spy!

Varl.
 Varl.

's gab mal 'nen Mann, 's war'n gu ter Mann,
No ushr in rea shou Shtay here a while

(Herein tritt eine Streifwache und beobachtet an der Tür stehen bleibend, die Anwesenden.)
(The guards enter and watch the Ingabonds.)

poco acceler.

ein her zens gu ter...
Take a ni'sh long shleep!

Hauptmann der Streifwache (tritt von hinten auf Warlaam zu)
A Guard. (They stand behind Warlaam.)

poco acceler.

Halt! wer seid Ihr?
Now then, who are you?

cresc.

Moderato assai. ♩ : 84.

75 *Mis.* (demütig)
Mis. (cringingly)

Wan . dern.de Mön . che, zieh'n ehr.bar uns.re Stra . ße, wan.dern durch die Dör . fer und
We are peace-ful her . mits, humble monks are we — And from place to place we go

75 *Varl.* (weinerlich)
Varl. (pitifully)

Moderato assai. ♩ : 84.

sammeln mil . de Ga . ben ein. Un . ser Ge . fähr . te.
 Gath'ring almscher . e'er we wan . der. He is our comrade.

sammeln mil . de Ga . ben ein. Un . ser Ge . fähr . te.
 Gath'ring almscher . e'er we wan . der. He is our comrade.

Hauptmann (auf Grigorij weisend)
The Guard.

Wer bist a . ber du?
 And thou, who art thou?

Grig.
Greg.

(nachlässig)
 (carelessly)

Ein fried . li . cher Bürger bin ich... hab' die Mön . che be .
 I dwell in the neighbouring town, and I journ . ey with

(sich verneigend)
 (bowing)

gleitet hierher und keh . re nun heimwärts.
 these ho . ly monks as far as the frontier.

piu.

Hauptmann.
The Guard.

Scheint nichts zu ha . ben, der Wicht, nicht lohnt die Beu . te... Viel . leicht die Mönche...
 I think the lad has no cash, his wal . let's empty... Now, for the fri . ars...

cresc.

(Hauptert sich und tritt zum Tisch.)
(Gives a little cough and approaches the table.)

76

Hm!
Hm!

Hört mal, Mönchelein, habt wohl viel schon er . bettelt heut?
Well, holy fath . ers, have your almsbags been prospering?

Wahl.

Varl. poco allarg.

Poco meno mosso. (Andante.) $\text{♩} = 72$.

Ach, we . nig, Lieber, we . nig!
O . poor . ly . son, poor . ly!

Gei . zig ist das Volk ge . worden,
Christian folk seem sad . ly grudging;

dimin.

spa . ret lie . ber,
mon . ey lov . ers,

gibt fast gar . nichts!
mon . ey hoarders;

denkt an's See . len . heil nicht!
sparing lit . tle to God.

O, groß sind die
Sinful are the

Sün . den hierauf Er . den ge . wor . den!
peo . ple, and the wick . ed do flour . ish.

Wandern muß man,
Beg . ging, beg . ging,

bit . ten, bet . teln, bis man schließlich ei . nen Kupfergroschen kriegt.
praying, praying, we can scarcely draw a single farthing piece.

Kümmer . lich geht's uns, und täglich
What can we do? woe's me, we must con .

cresc.

fleh'n wir zu Gott, daß er bald aus die . sem Jam . mer . tal uns er
sole our.selves with drink. O, we pray that the Last Day be not long de

Wirtin.
Hostess.

77 (Der Häfcher betrachtet Warlaam aufmerksam.)
(The guard examines Varlaam closely.)

Tempo I. (Moderato assai.) $\text{♩} = 84.$

lös! Lie . ber Gott, erbarm' dich un . ser gnä . dig!
lay'd! Lord have mer . cy, save thy sin . ful ser . vant!

f dim. p poco cresc.

War.
Varl.

War . um siehst du mich so auf . merk . sam an?
Why do you stare and watch me so close ly?

Hauptm. (sich zu einem seiner Kameraden wendend)
The Guard. (to one of his comrades)

Du, hör mal...
I'll tell you...

A . le . xis! hast den Haft . be . fehl? Gib
A . lex . is! hand the war . rant here? Be

(nimmt den Haftbefehl)
(produces the warrant)

(zu Warlaam)
(To Warlaam.)

her ihn schnell!
quick with it!

Siehst du:
See here:

'sist aus Moskau entflohen
from Moscow has fled

der bekannte
a heretic

Warl.
Varl.

Nein, gar nicht!
I? no thing!

Ketzer Grischka Otrepieff.
one, Grishka Otrepiev.

Hast du von gehört wohl?
Come, didst know of this?

Hm, der
Hm! Here

78

Zar hat nun befohl'n,
is the Tsar's command:

daß man den Flüchtling er - grei - fe und hänge.
we must arrest and hang him on the spot.

Ge -
Hast.

Warl.
Varl.

Nein, mein Sohn.
No, my son.

hört hast du sicher...
heard of him before?

kannst du lesen?
Well, canst thou read then?

Nein, kann's nicht... hab' längst ver - ges - sen schon!
 No, my son, I was not blest with learning.

So nimm den Haftbe.fehl!
 See, here is the e. dict.

Was soll's da. mit?
 Why give it me?

Hör mal: die. ser Ket. zer, ab. trünne Mönch, das bist du!
 Be. cause this her. et. ic, brigand and thief is your. self!

Na. nul
 A lie!

Wirtin.
Hostess.

Herr. gott, nicht mal die. sen ar. men Greis läßt man in Ru. he!
 Saints a. bove! why e. ven our poor hermits are mo. lest. ed!

Da hört sich al. les auf!
 God bless my soul. you're mad!

Heh!
 Hi!

Grig.
Greg.

79

(Grigorij tritt vor.)
(Gregory comes nearer.)Gib her, ich kann's.
I can read it.Wer kann le-sen hier?
Who knows how to read?Gut denn!
Well then!

79

Grig.
Greg.(liest)
f (reads)Hier - mit wirdeskundgetan, daßder
From the mon.ast'ry of Tehudo. so an un.Lies du vor, laut je.doch...
read a . loud, not too fast!*f dim.*ab.trünn-ge Mönch Gri - go - rij, ein Sproß der O - tre - pi.effs, wollt' durch
worth - y nou - ice named Greg.or - y Ot - re - piev, has es.caped. Tempt - eder - ge Teu - fels.künst' ver.wir - ren des Klo - sters from - me
by the ev - il one, he sought to bring trou - ble on his

Brü . der . schaft und ver . füh . ren sie durch gott . lo . ses, lä . ster . lich Tun,
 breth . ren by all kinds of wick . ed and sa . cri . li . gious doings!

doch ent . floh der Ket . zer zur Lit . tau . schen Gren . ze . . Der
 'Tis thought that this ruf . fian has fled o'er the bor . der, The

Zar gab Be . fehl, ein - zu - fan . gen ihn
 Tsar has sent or . ders to ar . rest him.
 Hauptm.
 The Guard.

und zu hän . gen!
 and to hang him!

cresc.

80 (zum Hauptmann
 (To the Guard.)
 Da . von steht hier nichts geschrie . ben.
 I see no word a . bout hang . ing.

80 Schweig! das Ei . ne gleich zum
 Li ar! It all de . pends on

Und zu
And to

An-der-n mit ge-hört. Lies so: „ein-zu-fan-gen und hän-gen.“
what's be-tween the lines. Read this: "to seize him, and to hang him."

(liest weiter)
(reads)

(Warlaam ansehend.)
(He looks at Warlaam.)

hän-gen! Sein Al-ter ist... zur Zeit...
hang him. The scamp is called... Grishka...

81 poco acceler. cresc.

nah' an die... fünf-zig Jahr; trägt 'nen grauen Bart, sein
and his age is fif-ty... beard and hair are gris-zled...

Bauch ist dick und rund, ro-te Na-se...
fat and paunch-y, his nose is red...
Haupt.
The Guard.

Das ist er ja! Heh! greift den Ketzer!
Seize him at once, Seize him, 'tis the man!

Warl. (Die Häscher werfen sich auf Warlaam, doch dieser stößt sie von sich.)

Varl. (They all fall upon Warlaam, who pushes them away roughly.)

(Die Fäuste geballt, in herausfordernder Stellung.)
(With clenched fists, on the defensive.)

Allegro moderato. ♩ = 100.

Weg da! Verdammt freche Häscherbrut! Was
What's this! You scoundrels, you infernal liars! What

sempre ff

fällt euch ein! Ich soll sein der Grischka? Hört mal,
folly is this? How can I be Grishka? Come friend,

treibt nicht Spässe mit mir! Das Schriftstück les' ich selber, ob's Lesen mir auch
Push the joke no further! Although I have no learning, and am but a poor

p *m.s.*

schwer fällt, doch les' ich's schon... 's wird schon gehn, wenn's wirklich an den
scholar, yet I'll make shift to read it, or surely I shall

(Mühsam buchstabierend.)
(Spells it out.)

82 Allegretto. ♩ = 92.

Kragen mir gehn soll! Sein Al... Al... Al... Al...
swing on the galloes. And he i-s is, he

Zeit nah'an die zwanzig... zwanzig steht hier ja! Siehst du!
 is aged a - bout... tice - ty... Now where's your fif - ty? Look here!

acceler. poco a poco

Sein Wuchs ist... sein Wuchs ist mit - tel - groß,
 Of med - ium height, ra - ther slim, and his hair

fuchs - ro - tes Haar... ei - ne... ei - ne War - ze hat er auf der
 is chest - nut, on his nose... his nose... is a scart, and on his

cresc. poco a poco

Na - se, und ei - ne auf der Stirn... ein Arm ist
 face... an - oth - er; His left arm is... left arm... left

(Schaut Grigorij prüfend an.)
 (He scrutinizes Gregory.)

Allegro assai. ♩ = 144.

kür - zer als der an - dre...
 arm is... short - er than his right...

(Sich zu Grigorij heranschleichend.)
(He creeps up to Gregory.)

(Grigorij zückt ein Messer und springt aus dem Fenster.)
(Gregory draws his knife and escapes through the window.)

Recit. *ad libitum*

In tempo (*Allegro assai.*) $\text{♩} = 144$.

Am En - de bist du's...
Why, he is Grishka!

p colla parte

ff

Piatti e cassa.

In tempo (*Allegro assai.*) $\text{♩} = 144$.

Miss. (Alle stürzen zum Fenster.)

Mis. (All look through the window.)

(Rennen zur Tür.)

(They turn towards the door.)

Er ist's!... er ist es! haltet ihn! Er
'Tis he! catch him, run after him! Run

Warl. *ff*

Varl. *ff*

Er ist's!... er ist es! haltet ihn! Er ist's!
'Tis he! catch him, run after him! Catch him!

Hauptm. *ff*

Guard. *ff*

Er ist's!... er ist es! haltet ihn! Ihm nach!
'Tis he! catch him, run after him! Catch him!

(Laufen hinaus mit dem Rufe „haltet den Dieb“)
(All rush to the door, crying "stop thief!")

ist es!
after him!

Der Vorhang fällt.
Curtain.